

Résumés/Abstracts

LES VIES MULTIPLES D'ABDELLATIF LAÂBI

Taoufiq Sakhkhane – Abdellatif Laâbi: A Man in Dark Times

“Poets”, writes Hannah Arendt, “are to be quoted and not talked about, and their sin is to be unreliable”. Abdellatif Laâbi’s sin, the sin of sins, is that he has in fact been too reliable –vis-à-vis his audience, readers, and literature. This essay probes the relationship between the Man and the poet in dark times, emphasizing three moments: *Souffles*, an event and incubating matrix that helped define a momentous juncture in the history of post-independence Morocco; the writer’s concern with his readers and the reception of his work; and finally Laâbi’s use of French to express what is his own in what is not his.

Keywords: Souffles, colonialism, liberation, French.

« On doit citer les poètes et non pas parler d’eux », écrit Hannah Arendt, car d’après la philosophe « leur péché est de ne pas être crédible » vu le clivage entre leurs œuvres et leurs vies personnelles. Chose que l’on ne peut dire à propos d’Abdellatif Laâbi, dont « le péché des péchés » est d’être trop crédible auprès de son public, ses lecteurs et la littérature. Cet article explore la relation entre Laâbi l’homme et le poète au cours des moments sombres de son histoire, en mettant l’accent sur trois aspects : *Souffles*, l’événement qui a préparé et défini les moments mémorables de l’histoire de l’après-indépendance du Maroc ; le souci qu’avait l’écrivain de l’accueil de son travail par les lecteurs ; et enfin l’utilisation par Laâbi du français pour exprimer ce qui lui est propre par ce qui ne l’est pas (à savoir le français).

Mots-clés : Souffles, colonialisme, libération, français.

Mohammed Belmaïzi – Introduction à la poésie d’Abdellatif Laâbi

Cette étude s’attache à mettre en valeur l’esthétique verbale du poète Abdellatif Laâbi. On ne peut aborder l’œuvre du poète par la seule thématique qu’il traite ou par ses positionnements dans le débat sociétal. Laâbi a forgé une écriture à

double armature textuelle où l'oralité trouve une place prépondérante. Le texte écrit en français, avec une graphie latine, se trouve travaillé chez Laâbi par l'oralité. C'est-à-dire que le mot français, dit à haute voix, va générer un autre mot qui fournit l'image sonore de la langue arabe. Il s'agit de deux textes superposés ; l'un écrit, l'autre oral : ce qu'on dit en français sera entendu en arabe. C'est la projection de l'oralité sur la graphie et vice-versa qui vient confronter les sens ou les réconcilier. Il en ressort que cette stratégie ne touche pas uniquement le mot, mais va jusqu'à fusionner et dédoubler le texte à tous les niveaux : personnages, lieux, situations, au point qu'il devient légitime d'insérer la poésie et les récits romanesques de Laâbi, dans la littérature fantastique. Et pas uniquement...

Mots-clés : oralité, texte, écriture, arabe, français.

This article seeks to showcase the oral aesthetics deployed by the poet Abdellatif Laâbi. It is not possible to address the work of the poet by focusing only on the content he tackles or the position he takes within Morocco's social debates. Laâbi has forged a twofold textual type of writing, where orality has a preponderant role. In Laâbi's work, the written French, for which the Latin alphabet is used, is molded through orality. That means that each French word, said out loud, is going to create another word that provides the sonorous image of the Arabic language. Thus, there are two overlapping texts: a written one and an oral one; whatever is said in French will be heard in Arabic. It is the projection of orality onto graphical symbols and vice versa that either makes for confronted or reconciled meanings. As a result, this strategy concerns not only the words, but ends up mixing and doubling the text at all levels: characters, places, and situations, to the extent where it becomes legitimate to consider Laâbi's poetry and fiction as fantastic literature. And not only that...

Keywords: orality, text, writing, Arabic, French.

Olivia C. Harrison – Translational Activism and the Decolonization of Culture

Best known as a poet and pro-democracy militant, Abdellatif Laâbi is also a prolific translator of Arabic poetry and prose. Beyond the important work of cross-cultural transmission and dialogue, the translator performs. Laâbi is in a profound sense a translator-activist: a writer who uses translation in order to lend his voice to causes that are not his own. This essay proposes to investigate translation as a form of activism and a figure of militancy in Laâbi's work. I argue that Laâbi's translations of Arabic literature, in particular Palestinian literature, constitute an integral, albeit less visible, part of his militant parcours and œuvre. I read Laâbi's translations of Palestinian poetry alongside his own militant poetry and later autobiographical texts in order to show that Laâbi's translational commitments have profoundly shaped his approach to decolonizing Moroccan culture. Understood in this expansive, multidirectional sense, translation becomes a medium and figure for what I call transcolonial

identification: identification with the colonized or postcolonized other on the basis of a shared experience of colonization, writ large to include classic and new forms of political and cultural dominance in the purportedly postcolonial present.

Keywords: Abdellatif Laâbi, Palestinian poetry, translational activism, cultural decolonization, transcolonial identification.

Connu en tant que poète et militant, Abdellatif Laâbi est également un grand traducteur de la littérature arabe. Au-delà du rôle important qu'il occupe en tant que diffuseur de la culture arabe, Laâbi est également un traducteur militant, un écrivain qui traduit afin de prêter sa voix à la cause de l'autre. Cet article se propose d'analyser la traduction en tant que forme et figure du militantisme dans l'œuvre de Laâbi. Nous lirons les traductions de Laâbi en parallèle à ses poèmes militants et à ses textes autobiographiques afin de montrer que ses engagements « translationnels » auprès des Palestiniens ont profondément investi son rapport à la décolonisation culturelle du Maroc. Dans ce sens élargi et multidirectionnel, la traduction devient un outil et une figure de ce que nous appellerons l'identification transcoloniale : l'identification avec l'autre colonisé ou postcolonisé sur la base d'une expérience partagée de la colonisation dans un sens élargi qui comprend différentes formes de domination politique et culturelle dans la période postcoloniale.

Mots-clés : Abdellatif Laâbi, poésie palestinienne, militantisme translationnel, décolonisation culturelle, identification transcoloniale.

Khalid Lyamlahy – Prefiguring the Moroccan Spring: The Dynamics of Subversion and Renewal in Abdellatif Laâbi's Le Spleen de Casablanca

In February 2011, Morocco went through its own version of the Arab Spring, featuring political and social specificities and driven by a dual dynamics made of a strong desire for subversion and deep aspirations of renewal. Fifteen years before the protests, Moroccan writer and poet Abdellatif Laâbi published *Le Spleen de Casablanca*, a poetry collection echoing Baudelaire and depicting the difficult return to the country. Based on a close reading of the collection, this article seeks to demonstrate that Laâbi's work prefigures the dual dynamics of the Moroccan Spring and, by combining both discourses of subversion and renewal, ultimately reveals the problematic position of the Moroccan intellectual.

Keywords: Abdellatif Laâbi, Morocco, Arab Spring, subversion, renewal.

En février 2011, le Maroc a connu sa propre version du Printemps Arabe, avec des spécificités politiques et sociales et une double dynamique, constituée d'un puissant désir de subversion et d'une profonde aspiration pour le renouvellement. Quinze ans avant le déclenchement des protestations, l'écrivain et poète marocain Abdellatif Laâbi a publié *Le Spleen de*

Casablanca, un recueil poétique au titre baudelairien dont les textes traduisent le retour difficile au pays. Partant d'une lecture attentive de ce recueil, le présent article cherche à démontrer que l'œuvre de Laâbi préfigure la dynamique du Printemps marocain et, en combinant les discours de révolte et de renouvellement, finit par révéler la situation complexe voire paradoxale de l'intellectuel marocain.

Mots-clés : Abdellatif Laâbi, Maroc, Printemps Arabe, révolte, renouvellement.

Valérie K. Orlando – “*Crier dans le désert*”: Abdellatif Laâbi's Epistolary Reflections on the Role of the Moroccan Intellectual in *Un autre Maroc*

Abdellatif Laâbi's epistolary work, *Un autre Maroc* (2013), entreats readers to think about a plethora of questions associated with Morocco's sociocultural and political milieus which have developed since the death of King Hassan II in 1999, marking the finale to the dark years of his reign known as *Les années de plomb* (The Lead Years). The most important issues Laâbi covers in his open letter to the people of Morocco center on what future the country can offer to its youth, how to get rid of corruption in all sectors of society, and how to create a more equitable and just society which allows for the right to champion ethnic and gender diversity. The work also contextualizes the first decade of the 21st century which rang in the new monarchy of King Mohamed VI, who has been hailed as a reformer. On another level, to read Laâbi's missive to the people of Morocco brings into conversation not only the Moroccan-centered issues mentioned above, but also larger, universal questions about the role of intellectuals in a globally-interconnected world.

Keywords: French epistolary, *engagé* literature, contemporary Morocco, the Lead Years, cosmopolitanism.

L'ouvrage épistolaire d'Abdellatif Laâbi *Un autre Maroc* (2013) exige des lecteurs qu'ils pensent à plusieurs questions en relation avec le tissu socioculturel et politique marocain dès le décès du roi Hassan II en 1999, ce qui a marqué la fin des sombres années de son règne, connues comme « Les années de plomb ». Les sujets les plus importants que Laâbi couvre dans sa missive au peuple marocain se focalisent sur l'avenir que le pays peut offrir aux jeunes gens, comment se débarrasser de la corruption dans tous les secteurs de la société et comment arriver à créer une société qui soit plus juste et équitable qui soutienne la diversité ethnique et du genre. Également, l'ouvrage contextualise la première décennie du XXI^e siècle, qui comprend la nouvelle monarchie du roi Mohamed VI, salué comme réformateur. Par ailleurs, lire la missive de Laâbi au peuple du Maroc met aussi en valeur non seulement les questions relatives au Maroc qui ont été mentionnées, mais aussi des questions plus universelles à propos du rôle des intellectuels dans un monde interconnecté globalement.

Mots-clés : épistolaire français, littérature engagée, Maroc contemporain, Les années de plomb, cosmopolitisme.

Kenza Sefrioui – « Les Singes électroniques » (Souffles, n° 16-17 – 4^e trimestre 1969 – janvier-février 1970) : Un cri de révolte humaniste

Publié au tournant politique de la revue marocaine *Souffles* (1966-1972), le poème « Les Singes électroniques » apparaît comme l’emblème de la démarche de Abdellatif Laâbi. D’une grande force poétique comme d’une grande puissance contestataire, ce texte reflète les thématiques centrales tant de l’œuvre de son auteur que du groupe de poètes, d’artistes et d’intellectuels réunis autour de cette revue devenue, d’un projet essentiellement culturel, la tribune du mouvement marxiste-léniniste marocain. Et il reflète l’engagement profond de Abdellatif Laâbi du côté de l’humanisme, engagement qui ne s’est pas démenti jusqu’à aujourd’hui.

Mots-clés : revue *Souffles*, décolonisation, néocolonialisme, humanisme, francophonie, Maroc, Afrique.

Published at a time politically marked by the publication of the Moroccan journal *Souffles* (1966-1972), the poem “Les Singes électroniques” symbolises Abdellatif Laâbi’s career. Of major poetical force and rebellious power, the poem reflects the main topics of both its author and of the group of poets, artists, and intellectuals around the journal, essentially a cultural project that became the platform of the Moroccan Marxist-Leninist movement. It also heralds the profound engagement of Abdellatif Laâbi towards humanism, an engagement that continues to this day.

Keywords: journal *Souffles*, decolonization, neocolonialism, humanism, Francophonie, Morocco, Africa.

Jacques Alessandra - Une insoutenable leçon de bonheur

Depuis quelques années déjà mais surtout depuis l’obtention par leur auteur du Prix Goncourt de la poésie en 2009 et du Grand Prix de la francophonie de l’Académie française en 2011, les ouvrages d’Abdellatif Laâbi connaissent un succès grandissant. Cet article propose de revenir sur les raisons de cet engouement pour vite constater que le langage laâbien est indissociable de l’histoire des hommes qui le nourrit et de la foi en l’homme qui l’a toujours caractérisé. Éthique et esthétique se rejoignent alors pour célébrer la vie et se fondre dans une mystique qui chante l’amour et le bonheur d’être vivant au milieu du désastre.

Mots-clés : éthique, esthétique, bonheur, histoire.

The works of Abdellatif Laâbi have been garnering more and more attention, especially after he received the Goncourt Prize for poetry in 2009 and the Grand Prix de la francophonie, awarded by the Académie française, in 2011. The present article aims to elucidate the reasons for this increasing interest and observes that Laâbi's language goes hand in hand with the stories of the people who nourish it and with the faith in humanity that has always characterized him. Ethics and aesthetics thus blend to celebrate life and dissolve into a belief that praises love and the joy of being alive in the midst of disaster.

Keywords: ethics, aesthetics, joy, history.

Dora Carpenter-Latiri – Tunisiennes du livre. Rencontres avec 15 femmes remarquables après la Révolution

Le travail que je présente ici est d'une part une analyse de mes rencontres avec 15 femmes auteurs/éditrices/créatrices avec une réflexion sur l'écriture et la création au féminin dans le contexte de l'après Révolution en Tunisie et d'autre part un ensemble textuel et visuel composé de portraits photographiques et de propos recueillis au cours de mes conversations avec ces « Tunisiennes du livre ». L'identité des femmes rencontrées est plurielle ; ce qui les réunit est d'une part leur relation à la Tunisie, d'autre part leur implication dans la création de livres.

Mots-clés : Tunisie, livre, Révolution, écriture féminine, noussoiement, genre, identité, photographie.

The work presented here is, on the one hand, an analysis of my meetings with 15 women writers/publishers/creatives with a reflection on women's writing and creation in the context of Post-Revolution Tunisia and, on the other hand, a textual and visual composition of words and photo-portraits from my conversations with these "Tunisian women of the Book". The identity of the women encountered is a plural one, uniting them both by their relationship to Tunisia and their involvement in creating books.

Keywords: Tunisia, book, Revolution, women's writing, noussoiement, genre, identity, photography.

Chia-hua Hsu – Les Chemins qui montent de Mouloud Feraoun et l'impossibilité du dialogue

Cet article s'interroge, en se référant aux thèses de Jacques Derrida et d'Albert Memmi, sur les situations d'aporie et sur l'impossibilité du dialogue dans le roman de Mouloud Feraoun *Les Chemins qui montent*. Mettant en scène une Kabylie des années cinquante entravée dans diverses situations de cloisonnement et d'impasse, le roman raconte une impossible transgression tout

en manifestant une transgression et une hybridité dans son écriture même. Il a pour thème l'impossibilité de dialogue mais fait montre en revanche de la possibilité de communication qui se réalise en dehors du texte à une plus grande échelle, qui est celle de l'esthétique féroounienne et du roman francophone. L'écriture de ce roman serait le porte-parole de la parole manquée ainsi qu'un dialogue retardatif, une suggestion d'un dialogue possible qui surgit d'un dialogue impossible.

Mots-clés : im-possibilité, aporie, dialogue, hybridité.

This article examines the aporias and the im-possibility of dialogue—in the words of Jacques Derrida—in Mouloud Feraoun's novel *Les Chemins qui montent*. Although transgression and hybridity constitute the nature of this novel, it illustrates the impossibility of transgression in the socio-political and cultural contexts of a Kabylia caught in various situations of isolation and impasse in the 1950s. Based on the theme of the impossibility of dialogue, Feraoun's work enables, however, an enriching dialogue taking place beyond the story it narrates, at the level of Feraounian aesthetics and Francophone literature. This novel can be regarded as an attempt to become the voice representing a deficient voice, as well as the suggestion of a possible dialogue through the narration of an impossible one.

Keywords: im-possibility, aporia, dialogue, hybridity.

Ahmed Boualili et Mohammed Fridi – La Modernisation du métier à tisser comme attitude prométhéenne de Mahfoudh Lemdjad dans Les Vigiles de Tahar Djaout

Les Vigiles, roman de Tahar Djaout paru en 1991, met en scène les péripéties de l'inventeur Mahfoudh Lemdjad qui voulait breveter un métier à tisser ancestral rénové. Cette présente étude se penchera sur la trajectoire de cette figure prométhéenne, sur la prise en charge de ce mythe, sa trajectoire et sa transformation. Nous pensons que cette figure met en relief ce clivage entre passé, présent et avenir, mais aussi les enjeux idéologiques qui s'en réclament. Cette étude met en exergue un rapport ambigu à la modernité d'un pays en constant devenir. La société qui y est décrite est sans concession ; elle va jusqu'à exclure la figure prométhéenne de la cité. L'impasse sur ce savoir, métaphorisé par le métier à tisser, trahira, en fin de compte, des comportements obnubilés par un désir de consommation effrénée, doublé d'un désir mimétique malsain. La problématique et la forte valeur réflexive du roman ne manqueront pas d'interpeller les lecteurs de tout temps en les invitant à redéfinir le concept de modernité, et en fin de compte l'homme.

Mots-clés : Tahar Djaout, *Les Vigiles*, métier à tisser, modernité, passé, mythe, Prométhée, savoir, désir mimétique, consumérisme.

Tahar Djaout's *Les Vigiles*, published in 1991 (translated as *The Watchers*, 2002), depicts the adventures of Mahfoudh Lemdjad, an inventor who wants to patent a renovated ancestral loom. The present study focuses on the trajectory of this promethean figure, the appropriation of this myth, its trajectory, and its transformation. Our assumption is that this figure highlights not only the fracture between past, present, and future, but also the ideologies that claim it. It is a study that brings to light the ambiguous relation to modernity of a nation in perpetual becoming. The society which it portrays is uncompromising, not hesitating to ban the promethean figure from the city. Ignoring the knowledge symbolized by the loom, it ultimately brings about obsessive behaviors characterized by an unbridled desire for consumption, coupled with a poisonous mimetic desire. The issues and highly reflexive value of the novel will no doubt engage readers of all times by inviting them to redefine the concept of modernity and, eventually, of what being human means.

Keywords: Tahar Djaout, *Les Vigiles*, loom, modernity, the past, myth, Prometheus, knowledge, mimetic desire, consumerism.